CÉLINE DÉPREZ
TRADUCTRICE INDÉPENDANTE

COORDONNÉES

Adresse
2288 route de la forêt
Martincamp
76270 BULLY (FRANCE)
Téléphone fixe
+33 2 76 11 30 39
Portable
+33 6 80 58 34 40
Courriel
celine.deprez@cdtrad.com

Date de naissance
7 août 1976

FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE
ITALIEN > FRANÇAIS
ANGLAIS > FRANÇAIS

http://www.sdl.com/certified/48505

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

Technique
Mécanique
Machines-outils
(embouteillage, agro-alimentaire, emballage…)
Électronique grand public
(audio-vidéo, bureautique, photographique,…)
Appareils auditifs
Télécommunications
Informatique et multimédia
Électroménager
Sites Internet
Marketing
Publicité
Tourisme
Gastronomie
Cosmétique

FORMATION

2000 Diplôme Universitaire de Traduction en **anglais**, **italien**, **allemand**, option Interprétation de Relation, à l'IPLV (Institut de Perfectionnement en Langues Vivantes), Université Catholique de l'Ouest, Angers. Major de la promotion 2000.
1999 Licence d'anglais, mention Assez Bien, IPLV, Université Catholique de l'Ouest, Angers.
1997 DEUG d'anglais, mention Bien, Université de Rouen.
1994 Baccalauréat Série C, mention Assez Bien, Lycée Corneille, Barentin (76).

LANGUES ÉTRANGÈRES

Français langue maternelle
Anglais bilingue (commercial, économique, technique)
Diplôme d'Anglais Commercial de la chambre de Commerce Franco-Britannique (Diploma in Business English)
Plusieurs séjours en Angleterre, dont l'année scolaire 96-97 à l'université de Southampton (Erasmus)
Italien bilingue (commercial, économique, technique)
7 mois en Italie et séjours réguliers 2 à 3 fois par an depuis l'an 2000
Bonnes notions d'allemand (commercial, économique)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice free lance depuis le 1er janvier 2001.
Traductions régulières dans les combinaisons anglais>français et italien>français pour divers clients et agences de traduction situés en France, Italie, Angleterre, Belgique, Espagne, République Tchèque, Japon, États-Unis, Brésil.

Vous trouverez à la page suivante une liste de projets récents sur lesquels j'ai travaillé.

Avril-sept. 2000 : Stage de fin d'études dans l'agence de traduction Interlinguæ de Parme, Italie.

Juillet 1998 : Stage à la librairie « Buchhandlung Schramm », Mössingen, Allemagne

Juillet 1997 : Poste de serveur au « Lyndhurst Park Hotel », Lyndhurst, Angleterre.

COMPÉTENCES TECHNIQUES

Traduction assistée par ordinateur
SDL TRADOS 2007 (Certification Niveau 2)
Star Transit NXT
Passolo

Autres logiciels
Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
PageMaker
PhotoShop
Publisher

Dactylographie
35 mots/minute

INFORMATIONS DIVERSES

Théâtre et musique (chant, accordéon, piano)

Large investissement dans l'association « Le Safran Collectif d'Artistes et Compagnies » (voir site Internet www.lesafrancollectif.com)

Trésorière adjointe de l'association I.C.Art (Image, Cultures, Art)

Participation ponctuelle à des ateliers d'écriture

Poterie, céramique, arts créatifs en général

Permis de conduire

QUELQUES EXEMPLES DE PROJETS DE TRADUCTION

⇒ Relecture de la version française du site Internet Expedia (tourisme)
⇒ Brochures de présentation de la région « Monti Picentini » en Italie (tourisme et marketing)
⇒ Manuels d'utilisation pour la société Stulz Spa (climatisation industrielle)
⇒ Site Internet de l'entreprise de fabrication d'articles de sport Macron
⇒ Manuels d'utilisation d'équipements audio-vidéo, bureautiques et électroménagers des marques Kenwood, Clarion, Sharp, Nec, Canon…
⇒ Manuel d'utilisation de l'appareil photo numérique Fujifilm FinePix Z20 fd
⇒ Manuel d'utilisation du logiciel Nikon Capture NX 2 (retouche photo)
⇒ Aide en ligne du logiciel WebPlus Micro Application (création de sites Internet)
⇒ Newsletter mensuelle de la société Kelly Services (Ressources humaines)
⇒ Manuels d'installation, d'entretien et d'utilisation de machines-outils du secteur de l'emballage et de la mise en bouteille (Sidel, Procomac, Sasib, Crown Packaging, …)
⇒ Manuels d'utilisation et d'entretien de chariots élévateurs de la marque Clark
⇒ Traduction de catalogues, brochures et sites Internet pour diverses sociétés italiennes spécialisées dans le secteur de l'ameublement